

# Newsletter

Schweizerische Botschaft / Ambassade de Suisse /  
Magyarországi Svájci Nagykövetség

Budapest

3 / 2012

Die Schweizerische Botschaft in Budapest wünscht Ihnen  
frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr!



A budapesti Svájci Nagykövetség Kellemes Karácsonyi  
Ünnepeket és Boldog Új Évet kíván!



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Am 29. Oktober durfte ich meine neue Funktion als Missionschef in Budapest aufnehmen und möchte mich deshalb gerne kurz bei Ihnen vorstellen.

Zwischen 2007 und 2009 war ich als schweizerischer Botschafter in Senegal, Mali, Mauretanien, den Kapverden, Gambia und Guinea Bissau eingesetzt. Dem folgte 2010 meine Tätigkeit als Botschafter und Kommissar für das internationale Frankophonie-Gipfeltreffen, das vom 22.-24. Oktober 2010 in Montreux stattfand. Und vor meiner Ankunft in Budapest schliesslich war ich 2011 ebenfalls als Botschafter und Kommissar für die 31. Rotkreuzkonferenz in Genf tätig.

Meine Frau Yulia und ich kommen voller Enthusiasmus nach Budapest und fühlen uns auch privat bereits sehr wohl. Budapest hat nicht nur im kulturellen Bereich viel zu bieten, sondern eröffnet auch auf intellektueller Ebene viele Herausforderungen.

Die Schweiz ist in Ungarn gut positioniert; Unsere Firmen tragen zu einem positiven Bild unseres Landes bei. Gleichzeitig möchte ich auch den schweizerischen Erweiterungsbeitrag nicht unerwähnt lassen: Hier geht es in der nächsten Zeit darum, die Projekte in der Implementierungsphase zu begleiten und zu betreuen.

Seit meiner Ankunft konnte ich feststellen, dass die meisten europäischen Botschaften in Budapest dem Trend gefolgt sind, regionale Konsularzentren einzurichten. Die Schweiz ist also kein Einzelfall.

Trotz der Verlagerung der konsularischen Verantwortlichkeiten nach Wien betrachte ich jedoch den Kontakt mit den schweizerischen Mitbürgerinnen und Mitbürgern in Ungarn als sehr wichtig. Soweit möglich und mit Unterstützung meines Konsuls, Herrn Daniel Blatter, möchte ich deshalb gerne die Verbindung mit Ihnen wahren. Diesem Zweck dient nicht zuletzt auch der vorliegende Newsletter.

Persönlich freue ich mich auf die kommende Zusammenarbeit und möchte Ihnen und Ihren Angehörigen – auch im Namen des ganzen Teams der Botschaft – sehr herzlich frohe Festtage und ein recht gutes Neues Jahr wünschen.

Jean-François Paroz  
Botschafter



Kedves Honfitársaim!

Október 29-én vettem át a budapesti képviselő vezetését, ezért engedjék meg, hogy röviden bemutatkozzak Önöknek.

2007 és 2009 között Svájc nagykövete voltam Szenegálban, Maliban, Mauritániában, a Zöld-foki Köztársaságban, Gambiában és Guinea Bissauban. Ezt követte 2010-ben nagyköveti és szervező-biztosi tevékenységem, amelyet a 2010. október 22-24. között Montreux-ben megrendezésre került Frankofón Csúcstalálkozó előkészítése és lebonyolítása során végeztem. Mielőtt Budapestre érkeztem, 2011-ben ugyancsak nagykövetségként a 31. Vöröskereszt Konferencia szervező-biztosaként dolgoztam Genfben.

Feleségem, Yulia és én nagyon lelkesen érkeztünk Budapestre, és már magánemberként is jól érezzük magunkat. Budapest nemcsak kulturálisan nyújt sokat, hanem intellektuálisan is megannyi kihívást kínál.

Svájc megítélése Magyarországon jó; a svájci cégek hozzájárulnak az országról kialakított pozitív képhez. Itt szeretném megemlíteni a Svájci Hozzájárulási Irodát is: az elkövetkezőekben az iroda központi feladata az lesz, hogy figyelemmel kísérje és támogassa a projekteket a megvalósulás fázisában.

Megérkezésem óta megállapítottam, hogy a legtöbb európai budapesti követség a trendet követve regionális konzuli központokat hoz létre. Tehát Svájc nem egyedi eset.

A konzuli feladatokat a bécsi konzuli központ látja el, ennek ellenére továbbra is nagyon fontosnak tartom a honfitársakkal történő kapcsolattartást itt Magyarországon. Az a szándékom tehát, hogy amennyire lehetséges konzulom, Daniel Blatter úr támogatásával jó kapcsolatot ápoljak Önökkel. Ez a hírlevél is ezt a célt szolgálja.

Örülök, hogy az elkövetkező években lehetőségem lesz Önökkel együttműködni, és a követség minden munkatársa nevében nagyon boldog karácsonyi ünnepeket és sikerekben gazdag Újévet kívánok Önöknek és családjaiknak.

Jean-François Paroz  
Nagykövet



## Überreichung des Beglaubigungsschreibens

Je schlechter das Wetter, desto herzlicher die Stimmung: Trotz Sturm und Regen konnte Botschafter Jean-François Paroz am 5. November 2012 dem ungarischen Präsidenten, János Áder, im Sándor Palast sein Beglaubigungsschreiben überreichen, womit er formell seine Funktion als ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der schweizerischen Eidgenossenschaft in Ungarn aufgenommen hat.



Der Sándor Palast in Budapest – Sitz des ungarischen Präsidenten  
A Sándor Palota Budapesten – a Köztársasági Elnöki Hivatal

Begleitet wurde Botschafter Paroz beim würdevollen Anlass von seiner Frau, Yulia Gusynina Paroz, dem Ersten Mitarbeiter der Botschaft, Beat Kaufmann, der Leiterin des Schweizerischen Erweiterungsbüros, Liliana de Sá, sowie Konsul Daniel Blatter. Während es beim Abschreiten der Ehrengarde auf dem roten Teppich noch regnete, war die Unterhaltung mit dem Präsidenten im Sándor Palast umso freundlicher. Beim gut halbstündigen Gespräch mit dem Präsidenten wurden Themen von beidseitigem Interesse besprochen. Die feierliche Niederlegung eines Kranzes am Denkmal für die Gefallenen auf dem Heldenplatz durch den neuen Botschafter schloss die Zeremonie ab.

## A nagyköveti megbízólevél átadása

Rossz idő, de annál szívélyesebb hangulat jellemezte a napot: A vihar és az eső ellenére Jean-François Paroz nagykövet 2012. november 5-én átnyújthatta megbízólevelét Áder János magyar államfőnek a Sándor Palotában, és ezáltal hivatalosan is felvette munkáját, a Svájci Államszövetség Magyarországra akkreditált rendkívüli és meghatalmazott nagyköveteként.

Az ünnepi alkalomra Paroz nagykövet urat elkísérte felesége, Yulia Gusynina Paroz, Beat Kaufmann, a követség követ-tanácsosa, Liliana de Sá, a Svájci Hozzájárulási Iroda vezetője, valamint Daniel Blatter konzul. Bár esett az eső, amikor a nagykövet az Órezred díszoszlopa előtt elvonult a vörös szőnyegen, az azt követő beszélgetés az államfővel barátságos hangulatban zajlott a Sándor Palotában. A majd félórás beszélgetés során mindkét fél érdeklődésére számot tartó témákról esett szó. A ceremónia zárásaként az új nagykövet megkoszorúzta az Ismeretlen katona sírját a Hősök terén.



## Welcome-Cocktail in der Residenz

Rund 90 Personen – vorab die Vorstände der wichtigsten Schweizer Interessenverbände (Schweizer Verein Ungarn, Swisscham, Swiss Business Club usw.) – trafen sich am 3. Dezember auf Einladung von Botschafter Paroz zu einem Begrüssungscocktail. Als besonderer Gast konnte Minister Zoltán Balog begrüsst werden, der nebst seinem Ministeramt auch Präsident der ungarisch-schweizerischen parlamentarischen Freundschaftsgruppe ist. Neben geselligem Beisammensein diente der Anlass vom 3. Dezember primär dem gegenseitigen Kennenlernen.



Botschafter Jean-François Paroz (Mitte) mit seiner Frau, Yulia Gusynina Paroz und Minister Zoltán Balog (links).  
Jean-François Paroz nagykövet (középen) feleségével, Yulia Gusynina Paroz-val és Balog Zoltán miniszterrel (balra).

## Bemutatózó koktélparti a rezidencián

Kereken 90 vendég érkezett december 3-án Paroz nagykövet meghívására a rezidenciára, hogy üdvözölje az új nagykövetet és feleségét; élükön a legfontosabb svájci érdekképviseleti szervezetek, mint a Svájci Egyesület Magyarország, a Swisscham Svájci-Magyar Kereskedelmi Kamara és a Swiss Business Club elnökségi tagjai. Kiemelt vendégként köszönthettük Balog Zoltán miniszter urat, aki a miniszteri hivatala mellett a Magyar Országgyűlés Magyar-Svájci Baráti Társaságának elnöke is. A kellemes együttlét mellett a december 3-i fogadás fő célja egymás megismerése volt.



## Schweizer Erweiterungsbeitrag

### Feierliche Unterzeichnung des „Integritätspakts“

Bei der Projektvergabe der rund 130 Mio. Schweizer Franken, welche die Schweiz im Rahmen des Erweiterungsbeitrags für Ungarn reserviert hat, achten die zuständigen Stellen auf eine sorgsame Verwendung der bereitgestellten Mittel. Hierzu gehört auch die Vermeidung von Korruption oder Intransparenz bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen.

Um dies sicher zu stellen, wurde als Pilotprojekt am 5. Dezember erstmals ein sog. „Integritätspakt“ abgeschlossen, und zwar betreffend das Projekt für die Wasseraufbereitung in Ózd, das von der Schweiz mit 1,5 Mia. HUF (rund 7 Mio. CHF) finanziert wird. Die ersten Ausschreibungen erfolgen nächstes Frühjahr und von Firmen, die sich um öffentliche Aufträge bemühen, wird erwartet, dass sie dem Pakt beitreten und sich zu einer korruptions-freien Abwicklung verpflichten. Damit wird sichergestellt, dass sämtliche eingesetzten Mittel eine absolut zweckkonforme Verwendung finden.

## Svájci Hozzájárulási Program

### Az integritási megállapodás ünnepélyes aláírása

A kerekén 130 millió svájci frank értékű támogatási keret odaítélésénél, melyet Svájc a Hozzájárulási Program keretén belül Magyarország számára hagyott jóvá, az illetékes helyeken nagyon ügyelnek arra, hogy a rendelkezésre bocsátott eszközök gondos felhasználásra kerüljenek. Ehhez hozzátartozik korrupciómentesség és az átláthatóság is.

Ennek biztosítása érdekében először december 5-én írtak alá egy ún. integritási megállapodást, mégpedig az ózdi vízellátási rekonstrukciós projekt kapcsán, amelyet Svájc 1,5 milliárd forinttal (mintegy 7 millió svájci frankkal) támogat. Az első kiírásokra a jövő tavasszal kerül sor. Olyan cégek jelentkezésére számítanak, amelyek nyitottak közbeszerzési megbízások iránt. Ezeknek a cégeknek egy megállapodás formájában kell majd vállalniuk, hogy korrupciómentes módon járnak el. Ezzel biztosítják, hogy az összes felhasznált eszközt abszolút célszerűen használják majd fel.







Unterzeichnungszereemonie des "Integritätspakts" vom 5. Dezember 2012 auf der Schweizer Residenz. Im Bild (von rechts): Liliana de Sá Kirchknopf (Leiterin EBÜ), Tibor Héjj (Geschäftsführer, Proactive Management), Flórián Szalóki (Vizepräsident NDA), Botschafter Jean-François Paroz, Pál Fűrjes (Bürgermeister von Ózd), Noémi Alexa (Direktorin von Transparency International), János Deák (Übersetzer).

Ünnepélyes aláírási ceremónia 2012. december 5-én a svájci rezidencián. A képen (jobbról): Liliana de Sá Kirchknopf (EBÜ vezetője), Héjj Tibor (Proactive Management ügyvezető igazgató), Flórián Szalóki (NFÜ elnökhelyettes), Jean-François Paroz nagykövet, Fűrjes Pál (Ózd polgármestere), Alexa Noémi (Transparency International igazgató), Deák János (fordító).

## Besuch in Sátoraljaújhely

Gemeinsam mit der Leiterin des EBÜ, Liliana de Sá, und einem Vertreter der NFÜ besuchte Botschafter Paroz am 20. November das Projekt „Zemplén – Land der Superlative“, welches (bei totalen Projektkosten von rund 3 Mio. CHF) mit 2,5 Mio. CHF aus dem Erweiterungsbeitrag finanziert wird. Dabei handelte es sich um die erste Visite des neuen Botschafters ausserhalb von Budapest.

Das Projekt, welches vom Bürgermeister von Sátoraljaújhely und weiteren Beteiligten präsentiert wurde, bezweckt die Förderung des Zsóryomka-Tals als Tourismus-Region und die Sicherung der sanitarischen Infrastruktur. Anlässlich des Besuchs wurden unter anderem eine alte Wassermühle, eine Bäckerei und ein Laden mit Lokalprodukten besichtigt. Angestrebt wird auch eine Städtepartnerschaft von Sátoraljaújhely mit Montreux (bei Lausanne), welche nächstes Jahr konkretisiert werden soll.



Anlässlich des Besuchs wurden der Botschafter und seine Frau mit einem wunderbaren frischen Brot und weiteren Gaben beschenkt. A látogatás alkalmából a nagykövet és felesége egy csodás frissen sült kenyeret és egyéb ajándékokat kapott.

## Látogatás Sátoraljaújhelyen

A Svájci Hozzájárulási Iroda vezetőjével, Liliana de Sá-val együtt látogatta meg Paroz nagykövet november 20-án a „Zemplén – a szuperlatívumok földje“ c. projekt helyszínét. A projekt teljes költsége mintegy 3 millió svájci frankot tesz ki, amelyből 2,5 millió svájci frankot a Svájci Hozzájárulási Program biztosít. Ez volt a nagykövet első, Budapesten kívüli látogatása.

A program, melyet Sátoraljaújhely polgármestere más résztvevőkkel együtt ismertetett, a Zsóryomka-völgy turisztikai fejlesztését, valamint az egészségügyi infrastruktúra kialakítását tűzte ki céljául. A látogatás során a vendégek megtekintettek egy öreg vízimalmot, pékséget és egy helyi termékeket kínáló boltot is. Szándék mutatkozik várospartnerségi kapcsolat kiépítésére is Sátoraljaújhely és Montreux (Lausanne mellett) között, melynek pontosítása a következő év feladata lesz.

## Schweizer Veranstaltungen in Ungarn / Svájci események Magyarországon

### Vergangene Anlässe / Múltbéli események

#### Filmfestival Sehenswert - Neue Filme aus der Schweiz, Österreich und Deutschland

Wie in unserem letzten Newsletter mitgeteilt, haben die deutschsprachigen Länder das erste Mal zwischen 4. und 10. Oktober 2012 ein gemeinsames Filmfestival in Budapest organisiert. Das Festival und das Workshop über Filmkritik in Kooperation des Goethe Instituts, des Österreichischen Kulturforums und der Schweizerischen Botschaft in Budapest war ein grosser Erfolg, so wird die Zusammenarbeit auch nächstes Jahr fortgesetzt.



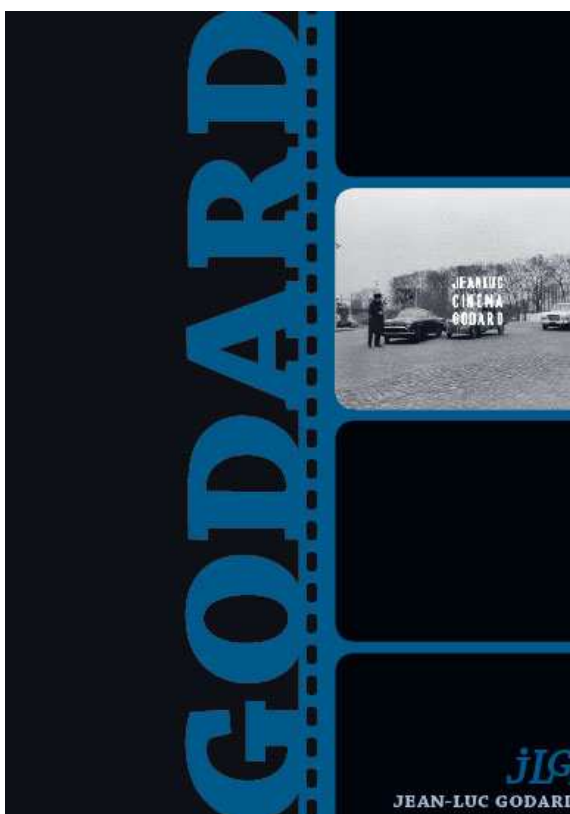
#### Szemrevaló Filmfesztivál - Új filmek Ausztriából, Svájcól és Németországból

Mint ahogyan előző hírlevelünkben már jeleztük, idén első alkalommal a német nyelvű országok közösen rendezték meg a filmfesztivált 2012. október 4. és 10. között. A Goethe Intézet, az Osztrák Kulturális Fórum és a budapesti Svájci Nagykövetség együttműködése során létrejött filmfesztivál és a filmkritikáról szóló workshop nagy sikert aratott, így a fesztivált jövőre is együtt fogjuk megszervezni.



## Jean-Luc Godard

Der Verlag Francia Új Hullám ehrt Jean-Luc Godard, einen der bedeutendsten europäischen und vielleicht bekanntesten Schweizer Filmregisseure. Das Essayband „JLG/JLG – Jean-Luc Godard dicsérete, avagy a filmművészet önfelszámolása” ist das erste seiner Art, es enthält ausschliesslich Schriften ungarischer Autoren. Das Buch erschien mit der Unterstützung der Schweizerischen Botschaft anfangs Dezember.



## Jean-Luc Godard

A Francia Új Hullám Kiadó Jean-Luc Godard, az európai film egyik nagyhatású és talán legismertebb svájci rendezője előtt tiszteleg. A JLG/JLG – Jean-Luc Godard dicsérete, avagy a filmművészet önfelszámolása című esszékötetben kizárólag magyar szerzők írásai kaptak helyet. A hiánypótló mű a Svájci Nagykövetség támogatásával jelent meg december elején.

## Zukünftige Anlässe / Várható események

### Fête de la Francophonie

Im März 2013 ist es wieder soweit! Gemeinsam mit anderen frankophonen Botschaften wird unsere Botschaft an der Veranstaltungsreihe Fête de la Francophonie teilnehmen. Wir möchten zwei Schweizer Filme präsentieren an den frankophonen Filmtagen (Journées du Film Francophone) im Budapester Kino Uránia und im März auch die Ausstellung „La Bande Dessinée Suisse“ in Budapest und womöglich danach auch in Pécs zeigen.

Es würde uns freuen, Sie an einer der Veranstaltungen unter unseren Gästen begrüßen zu dürfen. Mehr Informationen können Sie ab Mitte Februar unter: [www.francophonie.hu](http://www.francophonie.hu) finden.



### A frankofónia ünnepe

2013 márciusában képviselőnk a többi frankofón (francia nyelvű) követséggel karöltve ismét részt vesz a Frankofónia Ünnepe című rendezvénysorozaton. A Frankofón filmnapokon két svájci film bemutatását tervezzük a budapesti Uránia moziban és március folyamán szeretnénk bemutatni a „Svájci képregény” című kiállítást is Budapesten, ill. lehetőség szerint azt követően Pécsen.

Örölnénk, ha vendégeink között köszönhetnénk valamelyik rendezvényünkön. Február közepétől a következő honlapon találhat több információt: [www.francophonie.hu](http://www.francophonie.hu).



## Konsularische Fragen

Wie bereits letztes Frühjahr kam Ende November erneut ein Team des Konsularzentrums Wien für zwei Tage nach Budapest, um Passgesuche entgegenzunehmen und Unterschriften zu beglaubigen. Dabei handelte es sich diesmal um die Wiener Kollegen Hanspeter Flückiger und Ruth Bichsel. Im Vergleich zum letzten März hatten sich diesmal etwas weniger Schweizer für die angebotenen Dienstleistungen angemeldet, was wahrscheinlich auch daran lag, dass die Reisesaison vorbei war.

Obschon die konsularischen Aufgaben bekanntlich vor einem Jahr an das Regionale Konsularzentrum Wien übergeben wurden, kommt die Botschaft Budapest nach wie vor bei der Behandlung von Spezialfällen zum Einsatz. So werden gegenwärtig zwei Mitbürger, die in Ungarn im Gefängnis sind, konsularisch betreut. Auch beim kürzlichen Todesfall eines Schweizer Touristen musste die Botschaft mithelfen. Daneben werden weiterhin verschiedene Anfragen von Schweizerinnen und Schweizern direkt beantwortet.

## Konzuli ügyek

Az elmúlt tavaszhoz hasonlóan, most novemberben is Budapestre látogatott a Bécsi Konzuli Központ két munkatársa két napra, hogy útlevélkérelmeket vegyen át, és aláírásokat hitelesítsen. Ezúttal Hanspeter Flückiger és Ruth Bichsel bécsi kollégák jöttek el. Tavaly márciushoz képest valamivel kevesebb svájci állampolgár jelezte igényét a felkínált szolgáltatásokra, ami valószínűleg azzal is magyarázható, hogy a turista szezon már elmúlt.

Bár a konzuli feladatok tudvalevően már egy éve a Bécsi Konzuli Központhoz kerültek, néhány különleges konzuli eset intézését továbbra is a budapesti Nagykövetség végzi. Így a Magyarországon börtönben lévő két honfitársunknak is mi nyújtunk konzuli segítséget. Egy svájci turista nem régen történt halálesetével kapcsolatos ügyintézés segítése is a követség feladata volt. Ezen felül továbbra is közvetlenül válaszolunk svájci honfitársaink különböző megkereséseire.

## Personaländerungen auf der Botschaft Személyi változások a követségén

**Eine langjährige Mitarbeiterin geht in Pension...**  
**Sokévi munka után egyik munkatársnőnk nyugdíjba vonul...**

Nach 17 Jahren Tätigkeit auf der Botschaft hat unsere Handelsassistentin, Frau Kornélia Kőszegi, Mitte November 2012 ihren wohlverdienten Ruhestand angetreten. Nicht nur Hunderte von Firmenvertretern, Geschäftsleuten und Privatpersonen hat sie während all diesen Jahren beraten und betreut – auch für manche aus der Schweizer Kolonie wurde sie in dieser langen Zeit zu einer wertvollen und geschätzten Ansprechpartnerin.



A követségen töltött 17 évnyi tevékenység után kereskedelmi ügyintézőnk, Kőszegi Kornélia 2012 november közepén nyugdíjba vonult. Nemcsak cégképviselő, üzlet- és magánemberek százainak volt a segítségére a tanácsaival, hanem a hosszú évek alatt a svájci kolónia több tagja számára is megbecsült és elismert kapcsolattartó személy volt.



**... und ein neuer Mitarbeiter nimmt seinen Dienst auf:  
... és egy új munkatárs kezd meg munkáját:**

An ihrer Stelle wird auf anfangs Januar 2013 Herr Robert Kattein seine Tätigkeit als Wirtschaftsassistent der Botschaft aufnehmen. Aufgewachsen im schönen Konstanz am Bodensee und ungarisch-deutscher Muttersprache hat Herr Kattein einen engen Bezug sowohl zu Ungarn, als auch zur Schweiz. Nach seinen Studien in Konstanz und Indonesien hat Herr Kattein den Masterstudiengang „International Economy and Business“ an der Andrassy Universität Budapest absolviert. Vor seinem Eintritt auf der Botschaft wirkte er als stellvertretender Geschäftsführer der Handelskammer Swisscham Hungary. Wir freuen uns, ihn im Team der Botschaft willkommen zu heißen.

Helyére 2013 januárjában Kattein Róbert lép, aki a követség gazdasági ügyintézőjeként végzi majd munkáját. Kattein úr a szépséges Konstanzban, a Bodeni tó partján nőtt föl magyar-német ajkú családban, így szoros kötődése van mind Magyarországhoz, mind pedig Svájcban. A Konstanzban és Indonéziában folytatott tanulmányait követően Kattein úr a budapesti Andrassy Egyetemen végezte el a „Nemzetközi Gazdasági és Üzleti” mesterképzést. A követségi munkába állását megelőzően a Swisscham Hungary kereskedelmi kamara helyettes ügyvezetőjeként tevékenykedett. Örömmel köszöntjük őt csapatunkban.

## Kontakt / Impressum

Stefánia út 107  
1143 Budapest  
Ungarn

Telefon: (+ 36 1 ) 460 70 40

Telefax: (+ 36 1 ) 384 94 92

E-Mail: [bud.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bud.vertretung@eda.admin.ch)

Internet: [www.eda.admin.ch/budapest](http://www.eda.admin.ch/budapest)

